

# E102 - Off to Endeavor's Agency!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

"A few weeks ago - Kyushu"

**[00:03]** ---

Hawks.

**[00:04]** ---

What happened the  
other day was very unfortunate.

**[00:07]** ---

I thought so, too.

**[00:08]** ---

Too many unexpected things  
happened back then.

**[00:24]** ---

If you had told me in advance,

**[00:27]** ---

I would've been able deal  
with it more efficiently.

**[00:29]** ---

You're talking too much.

**[00:31]** ---

You won't be able to trace this call.

**[00:32]** ---

No, no. I'm not doing anything like that.

**[00:38]** ---

Hawks is on the phone!

**[00:40]** ---

Who's he talking to?  
His girlfriend?! Oh, no!

**[00:43]** ---

It's a secret!

**[00:45]** ---

That's so suggestive!

**[00:48]** ---

I just want you to believe me.

**[00:50]** ---

It's because I'm on the inside  
that I feel it keenly--

**[00:54]** ---

The job of hero should  
just be done away with.

**[00:59]** ---

You can't cast me away.

**[01:02]** ---

You're calling me like this

**[01:05]** ---

because you know how much  
I'm worth to you.

**[01:09]** ---

If I keep playing the fool,

**[01:11]** ---

then you'll start to think more  
about the return than the risk.

**[01:16]** ---

You want to make  
good use of me, don't you?

**[01:23]** ---

Next is your last chance.

**[01:26]** ---

See?

**[01:27]** ---

I'll have you show your loyalty

**[01:29]** ---

to not only the League of Villains  
but also to the anti-establishment cause.

**[01:33]** ---

Make it someone other than  
the number one hero this time.

**[01:40]** ---

Dabi contacted me again.

**[01:42]** ---

Honestly, he's still wary of me.

**[01:45]** ---

Our conversations are being watched.

**[01:49]** ---

Please send everything  
in code from now on.

**[01:54]** ---

I'll pinpoint the location of  
the Nomus as soon as possible.

**[01:58]** ---

Right, I'm off then.

**[02:04]** ---

It's unusual for you to come visit me.

**[02:08]** ---

How are you feeling?

**[02:10]** ---

I'm doing much better.

**[02:17]** ---

You couldn't ask  
the old lady at U.A. to help?

**[02:20]** ---

She can't restore  
what's already been lost.

**[02:25]** ---

Contrary to expectations, it's possible  
for humans to live without a lung.

**[02:30]** ---

What about your hero work?

**[02:32]** ---

I plan to expose myself again soon.

**[02:35]** ---

There are many waiting  
for me to reform them.

**[02:39]** ---

Is that right?

**[02:44]** ---

That's too bad.

**[02:53]** ---

This is disturbing.

**[02:55]** ---

Even though it's already the time  
we agreed on, I can't get a hold of him.

**[02:59]** ---

There's nothing on the Hero Network

**[03:01]** ---

about the League being  
sighted or anything, either.

**[03:05]** ---

Did something happen?

**[03:07]** ---

It's obviously different from  
his usual behavior up until now.

**[03:22]** ---

You treating a guy's resolve with disdain?

**[03:25]** ---

The last day of the year.

**[05:00]** ---

"New Year's Eve"  
"Live Broadcast"

**[05:02]** ---

It seemed like it would be hard to go home  
after switching to the dorm system,

**[05:09]** ---

but with pro hero escorts, the students  
were able to return home for just one day.

**[05:16]** ---

"Izuku Midoriya - Quirk: One For All"

**[05:16]** ---

With Uraraka and Shinso's help,  
it somehow turned out okay,

**[05:20]** ---

but that super strength...

**[05:22]** ---

"Inko Midoriya"

**[05:22]** ---

"foam foam"

**[05:22]** ---

Mom?!

**[05:23]** ---

It's bad for my heart  
to hear that in person!

**[05:33]** ---

Oh, right, Mom--

**[05:35]** ---

Do you remember the girl  
I told you about on the phone, Eri?

**[05:39]** ---

Y-Yes.

**[05:40]** ---

Actually...

**[05:42]** ---

She wrote me a letter!

**[05:44]** ---

It's amazing!

**SIGN** "Mr. Deku Your dancing and singing was amazing. Thanks for the fun show. I had fun. The  
kandy appel was yummy. I'll do my best with my Quirk." "Mr. Deku"

**[05:45]** ---

She wrote it while practicing her writing.

**[05:49]** ---

I couldn't do that much for her,

**[05:52]** ---

but she did her best writing this for me.

**[05:54]** ---

It's amazing!

**[05:58]** ---

Wait, the Koike family downstairs

will think their roof's leaking!

**[06:05]** ---

Ever since you were little,  
you copied All Might...

**[06:09]** ---

Saying you'd save people  
while getting bruises.

**[06:14]** ---

Even though you weren't that strong...

**[06:17]** ---

That's why I thought,  
"I have to protect Izuku"...

**[06:22]** ---

I thought that for a long time...

**[06:25]** ---

But it's like...

**[06:27]** ---

Seeing your face now,

**[06:30]** ---

I feel relieved somehow.

**[06:33]** ---

Mom...

**[06:40]** ---

"Off to Endeavor's Agency!"

**[06:46]** ---

And then, the new year began...

**[06:49]** ---

Do you have your handkerchief?

**[06:50]** ---

Yeah!

**[06:51]** ---

Stay healthy, okay?

**[06:53]** ---

Yeah!

**[06:54]** ---

Don't forget to text!

**[06:55]** ---

Yeah!

**[06:56]** ---

Do your best at your work study.

**[06:59]** ---

I'm off!

**[07:12]** ---

And I was off to Endeavor's agency.

**[07:18]** ---

"Pro Hero - Hawks - Quirk: Fierce Wings"

**[07:18]** ---

I'm back.

**[07:20]** ---

Oh? Did you go somewhere, Number Two?

**[07:24]** ---

To get some coffee.

The stuff here tastes like sewage.

**[07:28]** ---

It's a problem if you keep  
flying around as you like!

**[07:30]** ---

You should get permission  
for whatever you do.

**[07:32]** ---

What?

**[07:34]** ---

I outrank you here, Hawks!

**[07:37]** ---

Sir!

**[07:38]** ---

Outrank? I didn't know that.

**[07:41]** ---

It's my first time hearing it.

**[07:43]** ---

Then, you are also in a position to obtain  
information from the hero center?

**[07:49]** ---

"Pro Hero - Slidin' Go"

**[07:49]** ---

Well...

**[07:50]** ---

Current location! Call records!

**[07:53]** ---

Real-time contents of conversations!

**[07:55]** ---

What he's seeing!

**[07:57]** ---

The countless micro devices  
installed in Hawks

**[08:01]** ---

will expose everything about the heroes.

**[08:05]** ---

A grunt like you can take a peek  
at the Hero Network at best.

**[08:10]** ---

But as the number two hero,  
Hawks can go much deeper!

**[08:15]** ---

I was watching you the whole time.

**[08:17]** ---

You almost bought black coffee  
and panicked a little, huh?

**[08:23]** ---

I like it sweet.

**[08:30]** ---

"Pro Hero - Endeavor - Quirk: Hellflame"

**[08:30]** ---

Welcome to working for Endeavor!

**[08:34]** ---

That's not what I feel like, though.

**[08:36]** ---

"Katsuki Bakugo - Quirk: Explosion"

"Shoto Todoroki - Quirk: Half-Cold Half-Hot"

**[08:38]** ---

Because Shoto asked,  
I gave my permission reluctantly,

**[08:41]** ---

but I wish Shoto came on his own.

**[08:43]** ---

If you gave permission,  
then don't complain.

**[08:45]** ---

Sh-Shoto!

**[08:47]** ---

I've thought so since the supplementary  
lessons, but you're kind of cringey.

**[08:52]** ---

Shoto, are you  
really friends with this boy?

**[08:55]** ---

But if I can see how the top hero works,

**[08:57]** ---

I don't really care about anything else.

**[08:59]** ---

I thought I told you  
to choose your friends wisely!

**[09:01]** ---

Thank you for allowing us  
to do our work study with you.

**[09:06]** ---

Flame Hero: Endeavor.

**[09:09]** ---

A top hero whose intense  
intimidating air makes him reliable.

**[09:13]** ---

My strongest impression of him  
is from the sports festival.

**[09:17]** ---

Honestly, since then,  
I've been scared of him,

**[09:20]** ---

but something about him's changed.

**[09:25]** ---

Go to Endeavor's?

**[09:27]** ---

The three of you?

**[09:28]** ---

That sounds good!

**[09:29]** ---

You should definitely  
take advantage of the opportunity!

**[09:31]** ---

What should we do about  
my One For All training?

**[09:35]** ---

"Pro Hero - All Might - Quirk: One For All"

**[09:35]** ---

I think it's going smoothly right now.

**[09:38]** ---

From when Blackwhip  
first manifested until today,

**[09:40]** ---

a different, unknown Quirk  
hasn't appeared suddenly, right?

**[09:43]** ---

If you can visualize the locking  
and unlocking properly,

**[09:46]** ---

I don't think it'll  
go out of control again.

**[09:49]** ---

Yes, sir!

**[09:50]** ---

If it were me, I'd blow it all away.

**[09:52]** ---

I can imagine it.

**[09:53]** ---

It's good timing for you,  
too, Young Bakugo.

**[09:56]** ---

Huh?

**[09:57]** ---

You and Endeavor are similar in some ways.

**[10:00]** ---

It will be good for you to see  
the current Endeavor up close.

**[10:07]** ---

If you two are going to become top heroes,

**[10:10]** ---

then don't miss this chance!

**[10:13]** ---

We will do our best to learn from  
the work of the number one hero!

**[10:25]** ---

Shoto's not me...

**[10:27]** ---

...right?

**[10:33]** ---

Sorry, but I don't plan on looking  
after anyone but Shoto!

**[10:38]** ---

If you want to learn,  
then watch from the back!

**[10:42]** ---

Please give us your instructions!

**[10:46]** ---

Watch! From the back!

**[10:55]** ---

I received a divine message  
from the universe!

**[10:58]** ---

Run. Run away, citizens!

**[11:02]** ---

The corners of Pluto's  
mouth depict loneliness!

**[11:06]** ---

The time of your demise...

**[11:08]** ---

...is near!

**[11:13]** ---

Oh, dear...

**[11:15]** ---

Such bad timing...

**SIGN** "Endeavor" "Quirk: Hellflame" "He can produce high-temperature flames with his body.

**SIGN** "Affiliation: Pro Hero"

"Birthday: 8/8"

"Height: 195 cm" "Blood Type: AB" "Likes: Kudzu Mochi"

**SIGN** "Hawks" "Quirk: Fierce Wings" "He can manipulate the feathers on his back at will. He can also shoot or transform them.

**SIGN** "Affiliation: Pro Hero"

"Birthday: 12/28"

"Height: 172 cm" "Blood Type: B" "Likes: Yakitori"

**[11:35]** ---

He told us to watch from the back.

**[11:37]** ---

We can't watch if we don't follow him.

**[11:41]** ---

He started running  
before sound of the impact.

**[11:45]** ---

It's not a matter of being fast!

**[11:53]** ---

I received a divine message  
from the universe!

**[11:56]** ---

The evil stars are colluding!  
We must stop them!

**[12:01]** ---

That's the Servant of the Stars  
from the second ward.

**[12:03]** ---

It's too early to be this loud.

**[12:06]** ---

This land...

**[12:08]** ---

...is about to be covered in darkness.

**[12:16]** ---

He's sucking up the glass!

**[12:17]** ---

We can't wait for a hero to get here!

**[12:21]** ---

Run away, citizens!

**[12:23]** ---

I am the one who will destroy  
the source of the darkness.

**[12:28]** ---

"Enlightened Fallen King"

**[12:30]** ---

Now, I will expose you!

**[12:33]** ---

Messenger of Pluto, come out!

**[12:39]** ---

Flashfire Fist!

**[12:44]** ---

You control glass, old man?

**[12:46]** ---

You show great skill,  
**[12:48]** ---  
but I don't understand you.  
**[12:51]** ---  
This isn't something  
you should do on my watch.  
**[12:57]** ---  
My throat's burning!  
**[13:00]** ---  
Endeavor!  
**[13:01]** ---  
Please take care of the evacuation!  
**[13:12]** ---  
Now.  
**[13:13]** ---  
Yes...  
**[13:14]** ---  
...sir!  
**[13:20]** ---  
Huh?  
**[13:21]** ---  
Oh, work study students?  
**[13:24]** ---  
Hawks?!  
**[13:25]** ---  
Sorry, I was just a little faster.  
**[13:31]** ---  
I thought Endeavor was in trouble.  
**[13:33]** ---  
Did it look like I was in trouble?  
**[13:36]** ---  
It did, didn't it? Shoto.  
**[13:38]** ---  
Sure...  
**[13:40]** ---  
I thought I told you to let me know  
when you were coming.  
**[13:43]** ---  
Well, I just happened to be in the area.  
**[13:49]** ---  
We were just following  
Starservant's orders!  
**[13:51]** ---  
We couldn't disobey him!  
**[13:53]** ---  
Let go!  
**[13:54]** ---

If you don't let go, it'll be too late!

**[13:58]** ---

I'll take over from here.

**[14:00]** ---

Thanks.

**[14:01]** ---

That guy's the source of the darkness!

**[14:03]** ---

The light he gives off...

**[14:05]** ---

...brings darkness! And demise!

**[14:10]** ---

You took care of this  
with no casualties again.

**[14:13]** ---

This town will be peaceful  
as long as there's light in your eyes.

**[14:24]** ---

N-Nice to meet you.

**[14:25]** ---

I'm in U.A. High's hero course, Class 1-A.

**[14:28]** ---

My name is Izuku Midoriya!

**[14:30]** ---

I know. You're the kid  
who destroyed his fingers.

**[14:32]** ---

Huh?

**[14:33]** ---

I've heard about you from Tsukuyomi.

**[14:36]** ---

Man, I wanted to work with him again, too.

**[14:39]** ---

Where's Tokoyami?

**[14:41]** ---

Isn't he continuing his  
work study at Hawks Agency?

**[14:44]** ---

He's working back home with my sidekicks.

**[14:47]** ---

I'm too busy, so I feel bad.

**[14:51]** ---

Earlier, I was faster than you.

**[14:54]** ---

I wonder about that.

**[14:56]** ---

Well? What do you want, Hawks?

**[14:58]** ---

I don't want anything, but Endeavor--

**[15:02]** ---

"Meta Liberation War"

**[15:03]** ---

Have you read this book?

**[15:05]** ---

*Meta Liberation War?*

**[15:08]** ---

What about it?

**[15:09]** ---

Well, you know,

**[15:11]** ---

it's gotten really popular recently.

**[15:14]** ---

It's from a long time ago,

**[15:16]** ---

but it has predictions about the present.

**[15:18]** ---

"If you give freedom to  
a limited number of people,

**[15:20]** ---

then the negative consequences  
will go to the others."

**[15:25]** ---

If you don't have time to read it all,  
I've highlighted some parts for you.

**[15:28]** ---

So you can just read *those* parts.

**[15:31]** ---

The leader of the Meta Liberation Army,  
Destro, ultimately wanted, you know--

**[15:36]** ---

A society completed  
by personal responsibility!

**[15:39]** ---

It goes with the times!

**[15:41]** ---

Sorry to be so roundabout.

**[15:45]** ---

What are you saying?

**[15:46]** ---

If that comes to fruition,  
then we'll have time on our hands.

**[15:51]** ---

I'm being watched,  
so I can only tell you like this.

**[15:56]** ---

Please notice, Number One!

**[16:02]** ---

I just want to take it easy.

**[16:05]** ---

I want to make it a world where heroes  
have too much time on their hands.

**[16:09]** ---

Why do I feel like something's not right?

**[16:14]** ---

What does that look on his face mean?

**[16:19]** ---

Please make sure you read it.

**[16:22]** ---

The book the number two hero is pushing!

**[16:24]** ---

I should read it, too.

**[16:25]** ---

Maybe the secret to  
his speed is hidden in it!

**[16:28]** ---

Oh?

**[16:29]** ---

I brought these just for someone like you!

**[16:32]** ---

So prepared!

**[16:33]** ---

Where did they come from?

**[16:34]** ---

That's right! It's the age of Number Two!

**[16:37]** ---

If you've got speed,

**[16:39]** ---

I think the power to predict  
what's coming ahead goes with it!

**[16:42]** ---

He's even too fast at passing them out!

**[16:44]** ---

You really love this book, huh?

**[16:47]** ---

To have so many copies...

**[16:48]** ---

I think it's so he can  
spread the word about it.

**[16:50]** ---

That's right!

**[16:52]** ---

I've been recommending it  
to all my friends

**[16:53]** ---

and all the heroes across the country.

**[16:55]** ---

I think there will at least be the  
groundwork for liberation ideology.

**[17:01]** ---

You should look over at least  
the parts that were highlighted.

**[17:06]** ---

I recommend the second part.

**[17:10]** ---

Do your best with the work studies,  
all four of you!

**[17:14]** ---

Train your work study  
students thoroughly, Endeavor.

**[17:21]** ---

Even though he's still young, what he  
looks at is completely different from us.

**[17:25]** ---

He's only 22!

**[17:27]** ---

Only six years older, huh?

**[17:29]** ---

He's annoying!

**[17:30]** ---

Yeah, that's right.

**[17:35]** ---

A society completed  
by personal responsibility!

**[17:44]** ---

Welcome to Endeavor Agency!

**[17:46]** ---

We're the Flaming Sidekickers!

**[17:48]** ---

Oh, it's the famous sidekick, Burnin!

**[17:51]** ---

"Pro Hero - Burnin"

**[17:52]** ---

It's Bakugo and Shoto's  
first work study, right?

**[17:56]** ---

We'll have you boys  
working like us starting today,

**[18:01]** ---

but as you can see, this is a big agency!

**[18:03]** ---

There are more than 30 sidekicks!

**[18:05]** ---

In other words, there won't  
be much chance for you to shine!

**[18:09]** ---

Interesting!

**[18:10]** ---

So we need to beat  
the pros at their own game?

**[18:12]** ---

That's right!

**[18:13]** ---

And Shoto, don't think  
you'll get special treatment

**[18:15]** ---

just 'cause you're Endeavor's son!

**[18:17]** ---

At least try to keep up!

**[18:19]** ---

There's a request to dispatch!

**[18:20]** ---

--Where?  
--Area 37.

**[18:23]** ---

Contact the patrol team immediately!

**[18:25]** ---

It's too far from them. We should go!

**[18:28]** ---

There's so much going on!

**[18:30]** ---

It *is* the number one agency, after all.

**[18:32]** ---

We're usually either  
on patrol or standing by.

**[18:35]** ---

From emergency dispatches  
to escort jobs and event offers,

**[18:38]** ---

we handle over a hundred requests a day.

**[18:41]** ---

Then let's hurry up and start working.

**[18:45]** ---

I'm mad after that spoonbill cut in!

**[18:48]** ---

Are you talking about Hawks?!

**[18:50]** ---

I acknowledge your spirit.

**[18:52]** ---

Wait for Endeavor's instructions, okay?

**[18:54]** ---

There are over a hundred requests, right?!

**[18:56]** ---

What're you doing?!

**[18:57]** ---

Kacchan, stop it.

**[19:02]** ---

It doesn't make sense.

**[19:04]** ---

I want you to become a dependable leader now that you're number one.

**[19:08]** ---

Tell everyone proudly to stop worrying.

**[19:13]** ---

It's too different from back then.

**[19:16]** ---

A society completed by personal responsibility!

**[19:19]** ---

It goes with the times!

**[19:21]** ---

It's like he's saying the complete opposite now.

**[19:25]** ---

Bragging with a smile on his face as he said what he really thought.

**[19:30]** ---

In front of me, at least, he always seemed like he was joking.

**[19:39]** ---

The complete opposite.

**[19:42]** ---

You should look over at least the parts that were highlighted.

**[19:47]** ---

I recommend the second part.

**[19:51]** ---

That was an unnatural way of speaking.

**[19:55]** ---

There's something he can't say, but even so, he's trying to tell me...

**[20:02]** ---

"The second part"...

**[20:28]** ---

"the enemy is"

**[20:28]** ---

The second word!

**[20:30]** ---

The second words  
from each highlighted part...

**[20:33]** ---

"the enemy is the liberation"

**[20:33]** ---

...are connected!

**[20:39]** ---

For now, the commission  
has received my code.

**[20:44]** ---

But Endeavor doesn't  
seem like the type to notice...

**[20:48]** ---

Maybe I was a little too roundabout...

**[20:51]** ---

With a number of heroes  
part of the liberation front,

**[20:54]** ---

the commission won't  
want this to be made public.

**[20:59]** ---

"Understand from my expression"? Hah,  
that's gross even if it was me doing it.

**[21:03]** ---

But well, I had no choice.

**[21:05]** ---

I can't send anything  
digitally or in writing.

**[21:13]** ---

"The enemy..."

**[21:17]** ---

...is the liberation army.

**[21:20]** ---

They number...

**[21:25]** ---

...over a hundred thousand.

**[21:31]** ---

In four months..."

**[21:34]** ---

"to action"

**[21:40]** ---

That's right.

**[21:41]** ---

In four months,

**[21:45]** ---

they'll rise to action.

**[23:20]** ---

"Preview"

**[23:21]** ---

Here's the preview!

**[23:23]** ---

As we continue our work studies  
at Endeavor Agency,

**[23:26]** ---

Kacchan, Todoroki, and I face  
the things we have to work on.

**[23:30]** ---

I must learn to control my power

**[23:32]** ---

and be able to perform at my best.

**[23:36]** ---

It's okay to go slowly.

**[23:37]** ---

I'm definitely moving forward.

**[23:40]** ---

Next time, "One Thing at a Time."

**[23:42]** ---

The accumulation of that will lead  
to becoming the greatest hero.

**[23:46]** ---

"Next time: One Thing at a Time"

**[23:46]** ---

Go beyond!

**[23:47]** ---

Plus Ultra!

**[23:51]** ---

**[23:53]** ---

**[23:55]** ---

---

Revision #1

Created 2024-02-25 09:51:57 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 09:51:57 UTC by whimsee